

No. 13925

---

**MULTILATERAL**

**Convention on the law applicable to traffic accidents. Concluded at The Hague on 4 May 1971**

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the Netherlands, acting on behalf of the Parties, on 29 April 1975.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière. Conclue à La Haye le 4 mai 1971**

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistrée par les Pays-Bas, agissant au nom des Parties, le 29 avril 1975.*

## CONVENTION<sup>1</sup> SUR LA LOI APPLICABLE EN MATIÈRE D'ACCIDENTS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant établir des dispositions communes concernant la loi applicable à la responsabilité civile extra-contractuelle en matière d'accidents de la circulation routière,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* La présente Convention détermine la loi applicable à la responsabilité civile extra-contractuelle découlant d'un accident de la circulation routière, quelle que soit la nature de la juridiction appelée à en connaître.

Par accident de la circulation routière au sens de la présente Convention, on entend tout accident concernant un ou des véhicules, automoteurs ou non, et qui est lié à la circulation sur la voie publique, sur un terrain ouvert au public ou sur un terrain non public mais ouvert à un certain nombre de personnes ayant le droit de le fréquenter.

*Article 2.* La présente Convention ne s'applique pas:

1. A la responsabilité des fabricants, vendeurs et réparateurs de véhicules;
2. A la responsabilité du propriétaire de la voie de circulation ou de toute autre personne tenue d'assurer l'entretien de la voie ou la sécurité des usagers;
3. Aux responsabilités du fait d'autrui, à l'exception de celle du propriétaire du véhicule et de celle du commettant;
4. Aux recours entre personnes responsables;
5. Aux recours et aux subrogations concernant les assureurs;
6. Aux actions et aux recours exercés par ou contre les organismes de sécurité sociales, d'assurance sociale ou autres institutions analogues et les fonds publics de garantie automobile, ainsi qu'aux cas d'exclusion de responsabilité prévus par la loi dont relèvent ces organismes.

*Article 3.* La loi applicable est la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel l'accident est survenu.

*Article 4.* Sous réserve de l'article 5, il est dérogé à la disposition de l'article 3 dans les cas prévus ci-après :

- a) Lorsqu'un seul véhicule est impliqué dans l'accident et qu'il est immatriculé dans un Etat autre que celui sur le territoire duquel l'accident est survenu, la loi interne de l'Etat d'immatriculation est applicable à la responsabilité

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 3 juin 1975 à l'égard des Etats suivants, soit le sixantième jour après le dépôt auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas du troisième instrument de ratification émanant d'un Etat représenté à la onzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé, conformément au premier paragraphe de l'article 17 :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
France .....	7	février 1972
Autriche .....	12	mars 1975
Belgique .....	4	avril 1975

- Envers le conducteur, le détenteur, le propriétaire ou toute autre personne ayant un droit sur le véhicule, sans qu'il soit tenu compte de leur résidence habituelle,
- Envers une victime qui était passager, si elle avait sa résidence habituelle dans un Etat autre que celui sur le territoire duquel l'accident est survenu,
- Envers une victime se trouvant sur les lieux de l'accident hors du véhicule, si elle avait sa résidence habituelle dans l'Etat d'immatriculation.

En cas de pluralité de victimes, la loi applicable est déterminée séparément à l'égard de chacune d'entre elles.

- b) Lorsque plusieurs véhicules sont impliqués dans l'accident, les dispositions figurant sous lettre *a* ne sont applicables que si tous les véhicules sont immatriculés dans le même Etat.
- c) Lorsque des personnes se trouvant sur les lieux de l'accident hors du ou des véhicules sont impliquées dans l'accident, les dispositions figurant sous lettres *a* et *b* ne sont applicables que si toutes ces personnes avaient leur résidence habituelle dans l'Etat d'immatriculation. Il en est ainsi, alors même qu'elles sont aussi victimes de l'accident.

*Article 5.* La loi applicable en vertu des articles 3 et 4 à la responsabilité envers le passager régit aussi la responsabilité pour les dommages aux biens transportés dans le véhicule, qui appartiennent au passager ou qui lui ont été confiés.

La loi applicable en vertu des articles 3 et 4 à la responsabilité envers le propriétaire du véhicule régit la responsabilité pour les dommages aux biens transportés par le véhicule, autres que ceux visés à l'alinéa précédent.

La loi applicable à la responsabilité pour les dommages aux biens se trouvant hors du ou des véhicules est celle de l'Etat sur le territoire duquel l'accident est survenu. Toutefois, la responsabilité pour les dommages aux effets personnels de la victime se trouvant hors du ou des véhicules est soumise à la loi interne de l'Etat d'immatriculation, lorsqu'elle est applicable à la responsabilité envers la victime en vertu de l'article 4.

*Article 6.* Pour les véhicules non immatriculés ou immatriculés dans plusieurs Etats, la loi interne de l'Etat du stationnement habituel remplace celle de l'Etat d'immatriculation. Il en est de même lorsque ni le propriétaire, ni le détenteur, ni le conducteur du véhicule n'avaient, au moment de l'accident, leur résidence habituelle dans l'Etat d'immatriculation.

*Article 7.* Quelle que soit la loi applicable, il doit, dans la détermination de la responsabilité, être tenu compte des règles de circulation et de sécurité en vigueur au lieu et au moment de l'accident.

*Article 8.* La loi applicable détermine notamment :

1. Les conditions et l'étendue de la responsabilité;
2. Les causes d'exonération, ainsi que toute limitation et tout partage de responsabilité;
3. L'existence et la nature des dommages susceptibles de réparation;
4. Les modalités et l'étendue de la réparation;
5. La transmissibilité du droit à réparation;
6. Les personnes ayant droit à réparation du dommage qu'elles ont personnellement subi;
7. La responsabilité du commettant du fait de son préposé;

8. Les prescriptions et les déchéances fondées sur l'expiration d'un délai, y compris le point de départ, l'interruption et la suspension des délais.

*Article 9.* Les personnes lésées ont le droit d'agir directement contre l'assureur du responsable, si un tel droit leur est reconnu par la loi applicable en vertu des articles 3, 4 ou 5.

Si la loi de l'Etat d'immatriculation, applicable en vertu des articles 4 ou 5, ne connaît pas ce droit, il peut néanmoins être exercé s'il est admis par la loi interne de l'Etat sur le territoire duquel l'accident est survenu.

Si aucune de ces lois ne connaît ce droit, il peut être exercé s'il est admis par la loi du contrat d'assurance.

*Article 10.* L'application d'une des lois déclarées compétentes par la présente Convention ne peut être écartée que si elle est manifestement incompatible avec l'ordre public.

*Article 11.* L'application des articles 1 à 10 de la présente Convention est indépendante de toute condition de réciprocité. La Convention s'applique même si la loi applicable n'est pas celle d'un Etat contractant.

*Article 12.* Toute unité territoriale faisant partie d'un Etat à système juridique non unifié est considérée comme un Etat pour l'application des articles 2 à 11, lorsqu'elle a son propre système de droit concernant la responsabilité civile extra-contractuelle en matière d'accidents de la circulation routière.

*Article 13.* Un Etat à système juridique non unifié n'est pas tenu d'appliquer la présente Convention aux accidents survenus sur son territoire, lorsqu'ils concernent des véhicules qui ne sont immatriculés que dans les unités territoriales de cet Etat.

*Article 14.* Un Etat à système juridique non unifié pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à tous ses systèmes de droit ou seulement à un ou plusieurs d'entre eux et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas et indiqueront expressément les systèmes de droit auxquels la Convention s'applique.

*Article 15.* La présente Convention ne déroge pas aux conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront parties et qui, dans des matières particulières, régissent la responsabilité civile extra-contractuelle découlant d'un accident de la circulation routière.

*Article 16.* La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la onzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

*Article 17.* La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 16, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

*Article 18.* Tout Etat non représenté à la onzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé qui est Membre de cette Conférence ou de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée de celle-ci ou Partie au Statut de la Cour internationale de Justice pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 17, alinéa premier.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le soixantième jour après le dépôt de son instrument d'adhésion.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion. Cette déclaration sera déposée auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas; celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

La Convention entrera en vigueur entre l'Etat adhérent et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion soixante jours après le dépôt de la déclaration d'acceptation.

*Article 19.* Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour les territoires visés par l'extension, le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

*Article 20.* La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 17, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

*Article 21.* Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 16, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 18 :

- a) Les signatures et ratifications visées à l'article 16;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 17, alinéa premier;
- c) Les adhésions visées à l'article 18 et la date à laquelle elles auront effet;
- d) Les déclarations mentionnées aux articles 14 et 19;
- e) Les dénonciations visées à l'article 20, alinéa 3.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

FAIT à La Haye, le 4 mai 1971, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique à chacun des Etats représentés à la onzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

DONE at The Hague, on the fourth day of May 1971, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the eleventh Session of the Hague Conference on Private International Law.

Pour l'Autriche :  
For Austria:

Pour la République fédérale d'Allemagne :  
For the Federal Republic of Germany:

Pour la Belgique :  
For Belgium:

W. VAN CAUWENBERG

Pour le Canada :  
For Canada:

Pour le Danemark :  
For Denmark:

Pour l'Espagne :  
For Spain:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
For the United States of America:

Pour la Finlande :  
For Finland:

Pour la France :  
For France:

C. DE MARGERIE

Pour la Grèce :  
For Greece:

Pour l'Irlande :  
For Ireland:

Pour Israël :  
For Israel:

Pour l'Italie :  
For Italy:

Pour le Japon :  
For Japan:

Pour le Luxembourg :  
For Luxembourg:

Pour la Norvège :  
For Norway:

Pour les Pays-Bas :  
For the Netherlands:

E. L. C. SCHIFF

Pour le Portugal :  
For Portugal:

ALFREDO LENCASTRE DA VEIGA  
Ambassadeur de Portugal

Pour la République arabe unie :  
For the United Arab Republic:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour la Suède :  
For Sweden:

Pour la Suisse :  
For Switzerland:

Pour la Tchécoslovaquie<sup>1</sup> :  
For Czechoslovakia:<sup>2</sup>

Pour la Turquie :  
For Turkey:

Pour la Yougoslavie :  
For Yugoslavia:

---

---

<sup>1</sup> Signature apposée le 6 février 1975, avec la déclaration suivante : « La République socialiste tchécoslovaque déclare au sujet de l'article 19 de la Convention sur la loi applicable en matière d'accidents de la circulation routière conclue à La Haye le 4 mai 1971, accordant aux Etats le droit de déclarer que la Convention entre en vigueur pour les territoires qu'ils représentent du point de vue international, qu'à son avis le maintien de certains pays dans un état de dépendance est en contradiction avec le contenu et les objectifs de la Déclaration de l'O.N.U. du 14 décembre 1960\* sur l'indépendance accordée aux pays et peuples coloniaux, proclamant la nécessité d'une liquidation rapide et inconditionnelle du colonialisme sous toutes ses formes et apparences. » [*Renseignement fourni par le Gouvernement des Pays-Bas.*]

<sup>2</sup> Signature affixed on 6 February 1975, with the following declaration: [TRANSLATION — TRADUCTION] With regard to article 19 of the Convention on the law applicable to traffic accidents concluded at The Hague on 4 May 1971, giving States the right to declare that the Convention shall extend to the territories for the international relations of which they are responsible, the Czechoslovak Socialist Republic declares that, in its view, the maintenance of certain countries in a state of dependence is contrary to the content and objectives of the United Nations Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples of 14 December 1960,\*\* which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations. (*Information supplied by the Government of the Netherlands.*)

\* Voir Résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale dans Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

\*\* See General Assembly Resolution 1514 (XV) in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.